Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyły Cię góry i poczęły się wić,\* przewaliły się wody ulewy;\*\* otchłań wydała swój głos, wysokość uniosła swą rękę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyły Cię góry i zadrżały, przewaliły się fale ulewy; otchłań wydała swój głos, wysokość podniosła swą dłoń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziały cię góry *i* zadrżały, ulewa wód przeminęła. Przepaść wydała swój głos, wysoko podniosła swoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozdzieliłeś rzeki ziemi: widziały cię góry i zadrżały, powódź wód przeminęła; przepaść wydała głos swój, głębokość ręce swoje podniosła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widziały cię i bolały góry, nawałność wód przeminęła. Wydała przepaść głos swój, wysokość podniosła ręce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzały cię góry, zadrżały. Trąba wodna się przewaliła. Wielka zaryczała Otchłań, wysoko uniosła swe ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na twój widok drżą góry, obłoki spuszczają ulewne deszcze; otchłań morska wydaje swój głos, wysoko podnosi swe ramiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na Twój widok drżą góry, wzbierają wody, otchłań morska wydaje głos, unosi wysoko swoje ramiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzały Cię góry i zadrżały, lunął deszcz rzęsisty. Otchłań wód swój głos wydała, podniosła w górę swoje ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | góry drżą na Twój widok. Chmury wylewają strugi wód, odwieczna toń rozbrzmiewa szumem i wyciąga wysoko ramiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тебе побачать і болітимуть народи, Ти розсипаєш ходи води. Безодня видала свій голос, висота свої появи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Twój widok dygocą góry i wzbiera wylew wód; toń wydaje swój szum oraz ku wysokości podnosi swoje ręce! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzały cię góry; chwyciły je ostre bóle. Przetoczyły się wody nawałnicy z piorunami. Głębina wodna wydała swój odgłos. Wysoko uniosła ręce. |

1. 1) <x>230 77:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przewaliły się wody ulewy : Lunęły wodą chmury MurXII G; BHS 8HevXIIgr proponują pod. wersję: lunęły wodą chmury, por. <x>230 77:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wysokość uniosła swą rękę : wg G: wysokość okazała swą świetność, ἔδωκεν (…) ὕψος φαντασίας αὐτῆς, <x>420 3:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)